



Łódź, dnia 28.02.2022 r.

DSR-ZP-III.271.16.2022

Wszyscy Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia

Zamawiający – Miasto Łódź, Urząd Miasta Łodzi, ul. Piotrkowska 104, działając na podstawie **art. 284 ust. 6** ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2021 r., poz. 1129 ze zm.), zwanej dalej ustawą Pzp, w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonym w trybie podstawowym bez przeprowadzenia negocjacji, pn.: **Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych na potrzeby Miasta Łodzi w 2022 roku**, przekazuje zapytania od Wykonawcy, dotyczące treści *Specyfikacji Warunków Zamówienia* i udziela wyjaśnień:

Pytanie 1

„Prosimy o doprecyzowanie zapisów:

Formularz cenowy

1) Poz.9, 10, 27 i 28 prosimy o informację czy wycena ma obejmować zespół 2 tłumaczy (tłumaczenie symultaniczne i online zgodnie z zapisami OPZ)

Tłumaczenia symultaniczne zgodnie z obowiązującymi zasadami rynkowymi zawsze są realizowane przez zespół dwóch tłumaczy.”

Odpowiedź 1:

Zamawiający informuje, że w przypadku pozycji 9,10, 27 i 28 w załączniku nr 2a – formularzu cenowym Wykonawca potwierdza, że opisane usługi tłumaczenia symultanicznego będą świadczone przez zespół dwóch tłumaczy. Analogiczne zasady dotyczą również pozycji 37.

Pytanie 2

„2) Wskazujecie Państwo, że w przypadku tłumaczeń ustnych jednostkę rozliczeniową jako jedna godzina zegarowa.

Pragniemy zauważyć, że zarówno Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich oraz Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych wskazują, że minimalną jednostką rozliczeniową powinien być blok = 4 godzinny. Przy czym każdy rozpoczęty blok rozliczany jest jako pełny „ 1. Godzine honorarium za tłumaczenie powinno uwzględniać w szczególności nakłady ponoszone przez tłumacza (w tym m.in. na aktualizację wiedzy, dodatkowe ubezpieczenia i in.) i rzeczywisty czas poświęcony na przygotowanie się do tłumaczenia.





2. Minimalne honorarium za jeden dzień pracy tłumacza, niezależnie od czasu trwania tłumaczenia, to honorarium za jeden ośmiogodzinny dzień tłumaczenia (tłumaczenie w czasie do ośmiu godzin wraz z przerwami), czyli tzw. stawka dzienna lub, wyjątkowo, w wypadku krótkich zleceń, tj. tłumaczenia w czasie nieprzekraczającym czterech godzin, honorarium za tzw. blok, tj. pół stawki dziennej. Jeżeli tłumacz wyrazi zgodę na przedłużenie czasu tłumaczenia, przysługuje mu dodatkowe honorarium za każdy rozpoczęty blok. ”

Źródło: <http://www.stp.org.pl/warunki-tlumaczenia-konferencyjne/>

3) Dlatego też wnosimy o zmianę formularza cenowego na jednostkę rozliczeniową jako blok 4 godzin”

Odpowiedź 2:

Zamawiający informuje, że pozostawia dotychczasowy zapis w zakresie sposobu ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy w załączniku nr 2a – formularzu cenowym. Najkrótsze planowane zamówienie tłumaczenia ustnego wynosi 1 godzinę zegarową.

Pytania zadane przez Wykonawcy i odpowiedzi udzielone przez Zamawiającego stanowią integralną część *Specyfikacji Warunków Zamówienia*.

z up. Prezydenta Miasta Łodzi
ROMAN CIEŚLAK
/podpis nieczytelny/
Dyrektor
Wydziału Zamówień Publicznych

